



利國偉法律圖書館命名

Law Library Named After Dr. Lee Quo Wei



利國偉博士伉儷 (左二及三) 由劉遵義校長 (左一)、鄭維健博士 (右三)、麥高偉教授 (右二) 及施達理博士 (右一) 陪同，為「利國偉法律圖書館」揭幕。
Dr. and Mrs. Lee Quo Wei (left 2 and 3), accompanied by Prof. Lawrence J. Lau (left 1), Dr. Edgar Cheng (right 3), Prof. Mike McConville (right 2) and Dr. Colin Storey (right 1), unveiled the plaque for the Lee Quo Wei Law Library

大學為表揚利國偉博士大紫荊勳賢自創校以來對中大的卓越貢獻，特將新成立的法律圖書館以利博士嘉名命名，並於一月二十六日舉行命名典禮，出席者眾，利國偉博士及夫人親臨主持揭幕。

利國偉博士為中大創校司庫，積極參與本校之籌建及發展，並由一九八二至九七年出任大學校董會主席，領導大學成長，厥功至偉。利博士於一九九七年榮休，繼而出任終身校董，鼎力支持本校之發展，貢獻卓著。

劉遵義校長非常感謝利博士多年來的支持。他在典禮上致辭時表示：「香港中文大學多年來進步長足，實有

賴利博士的英明領導和無私奉獻。……承蒙利博士惠賜捐款，我們得以設立法律學講座教授席、建置法律圖書館，並充實新學院的教研資源。」

利國偉法律圖書館位處田家炳樓三及四樓，為法律學院及大學師生提供法律資源及研究服務。館藏量超過五萬七千冊，二百九十八種印刷本期刊，一千八百三十三種電子法律期刊及二十五個法律資料庫。館內設有超過一百個供小組或個人研習的閱覽座位、六間小組研討室、資訊廊及研究學習區。全館備有四十三部個人電腦，亦覆蓋了無線網絡，更有專業圖書館員為使用者提供協助。

In appreciation of the significant contributions made by Dr. the Honourable Lee Quo Wei to The Chinese University of Hong Kong since its inception, CUHK named its Law Library the Lee Quo Wei Law Library. Dr. and Mrs. Lee Quo Wei attended the naming ceremony on 26 January as guests of honour and performed the commemorative plaque unveiling for the Law Library.

Dr. Lee was the founding treasurer of CUHK. He also participated actively in the establishment and development of the University. He was Chairman of the University Council from 1982 to 1997. After his retirement in 1997, Dr. Lee has continued to give his support and contribute to the University as a life member of the Council.

Vice-Chancellor Prof. Lawrence J. Lau expressed his heartfelt gratitude to Dr. Lee for his long and distinguished service to the University. He said at the ceremony, 'Dr. Lee's outstanding leadership and utter devotion have been indispensable for the rapid growth of the University... One major gift of his was for the establishment of our School of Law, which subsequently came into being in 2005 and admitted its first batch of students last September. The donation has been used to endow a chair professorship, to set up a law library, and to enhance resources for teaching and research.'

The Lee Quo Wei Law Library, located on the third and fourth floors of Tin Ka Ping Building, serves the legal information needs of the Law School and the wider university community. The Library holds approximately 57,000 volumes and 298 print serial titles, and provides access to 1,833 electronic law journals. There are 25 electronic legal databases available to students and staff. In addition to seating for over 100 in various group and individual configurations, there are six group study rooms, an information commons and a research area fitted out with 43 PCs. Wireless LAN is available throughout, and professional librarians are ready to offer assistance to users.

其他消息

Other News Items

以下消息詳情，請上網閱覽：

Details of the following news items are available at www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/

- 獎勵計劃 培養節能文化
- 人類學系成立學長計劃
Anthropology Department Establishes Mentorship Programme
- 校長就學院院長產生辦法致函教師
Vice-Chancellor Writes to Teachers on Faculty Deanship
- 校長杯培育未來創業家
Vice-Chancellor's Cup Nurtures Future Entrepreneurs

- 中大及 Evivar 醫療公司合設乙型肝炎病毒管理中心
CUHK and Evivar Medical Set Up Centre of Excellence for Management of Hepatitis B
- 國際醫學專家攜手控制人類與動物傳染病在亞洲傳播
International Experts Join Forces to Control Spread of Human and Animal Disease in Asia
- 教育學院推出全新幼兒教育學位及碩士課程
- Saudi Arabia Ambassador Lectures in CUHK
- 「熊貓爸爸」潘文石教授出任逸夫書院傑出訪問學人
Prof. Pan Wenshi, Father of the Panda, Becomes Shaw College Distinguished Visiting Scholar
- 社會科學院模範教學獎暨院長榮譽錄頒獎典禮
Faculty of Social Science Honours Outstanding Teachers and Students

- 兩性平等青年論壇
Youth Forum on Gender Equality
- 公共衛生學院開放日暨畢業典禮
School of Public Health Open Day cum Graduation Ceremony
- 聯合書院金禧院慶話劇及周年研討會
United College Golden Jubilee Anniversary Drama and Annual Workshop
- 中大再奪兩大體育節全場總冠軍
CUHK Reclaims Annual Intersarsity Games Overall Championship
- 全港教師網球及乒乓球錦標賽
Hong Kong Teachers Tennis and Table Tennis Championships
- 中大勇奪大專教職員羽毛球賽冠軍

香港生物科技研究院 推動中藥現代化

生物科技可以革新世界，有巨大潛力創造新產品、增強生產力，以及透過改善醫療去提高人類的生活素質。本刊訪問了香港生物科技研究院院長何國強教授，他也是中大生物化學研究講座教授。他首先解釋甚麼是生物科技：「生物科技是利用生物的技術去發展一些產品或服務，它涉及的範圍很廣泛，包括醫療、農業及工業等。」

香港生物科技發展起飛

生物科技在全球迅速冒起，香港的情況又如何？何教授稱：「香港在生物科技的發展上必須急起直追，這主要不是在科研，而是在商品化方面。香港至少在二十五年前已經有意發展生物科技。自一九八五年起，香港政府與幾間大學開始商議如何發展這門科學。從這多年來的進展看，八十年代著重籌集研究經費，九十年代致力推動生物科技上的工業發展，二零零零年以後，基本上已有生物科技公司在香港成立，有些更放眼內地市場，與內地的公司合作發展有關項目。因此，香港生物科技的成長是一天比一天茁壯。」

談到香港生物科技研究院（生科院）的成立背景，何教授說：「生科院於一九八八年創立，由前任校長高錕教授申請經費，作為生科院的建立及運作之用。」那麼，生科院與中大生物科技研究所兩者的關係又如何？何教授解釋說：「生科院本來是一個獨立的單位，除了與大學校董會有一點直接的關係外，與其他教學部門並無聯繫；但二零零三年重組後，生科院便成為中大生物科技研究所的附屬機構。」

「生科院是一個對外的機構，主要是與外界接洽；而中



大生物科技研究所是對內的單位，負責與校內教學部門合作。生科院的商業活動，是利用中大生物科技研究所的資源，因此，所得的收益會撥回中文大學。」

研製中藥 培訓人材

何教授接著詳述生科院的四個部門。「一為行政部門，主要負責與外界的合作，例如提供設施給公司用戶使用，收取管理及設施費用，這個部門亦負責整座生科院大樓的運作。二為製造中藥的部門。生科院設有符合『中成藥製造管理規範』(GMP)的廠房。目前全香港只有三個中藥製造商獲發此牌照，而我們是第一個運作的廠房。即是說，生科院是一所完全由政府允許製造中藥的研究院，不但有自己的中成藥產品，更與大型中藥公司合作，替它們製藥。」

「另外兩個部門是生化製藥車間和GMP培訓顧問中心。製藥車間配置了高科技設施，包括淨化的廠



房及大型的發酵器，主要是利用微生物製造有用的蛋白質，作為藥用或健康食品，也可作為工業用酶。培訓顧問中心有一組人員，專為其他公司設計GMP廠房，或培訓在GMP廠房內工作的員工。以上四個部門，除了和大學有聯繫外，與外界的接觸是十分緊密的。」

生科院與內地的業界有合作，亦有競爭。何教授說：「合作方面，我們很多原材料是從內地取得的，人才亦是。競爭則在所難免，因雙方都有廠房，但生產的成本各有不同。」

何教授續說：「生科院是不牟利的，不算是一個商業機構，直至現在，也只是有些微的盈利，大部分的收益都放在與生物科技有關的研究項目上。譬如說，中藥廠房除了製造自己的產品外，也會協助廠商或研究單位製造中藥試劑，由於是自負盈虧，因此必須收回成本。我們的社會責任是要幫助業界，而不是補貼業界。」

發展臨床應用 提升中藥層次

中藥是生物科技的一環，亦是生科院大力發展的重要項目。何教授指出：「一九九七年發表的幾個關於香港經濟策略的研究報告建議，香港要發展生物科技，最好是發展中藥。我們並非只集中製造中藥，而是要把中藥提升至更高的層次，例如品質控制及臨床效用，目的是推動中藥現代化。生科院在香港擔當了這方面的重要角色。」

「我們一直有進行中藥驗證，以確知其成分及真偽，並與中醫學院和中醫中藥研究所緊密合作。另外，我們又協助醫學院及中醫中藥研究所進行實驗，主要是給病人使用試劑，從而推動中藥的臨床發展。我們也與其他院校如香港大學等合作無間。」

坦白說，大部分研究中藥的人士，都沒有能力大量生產中藥，推出市場售賣，或作臨床試驗；可是生科院卻有符合GMP廠房的優勢，故有條件依照中醫學院和中醫中藥研究所提供的方子製藥。」

生科院是中大的附屬機構，所以在支援教學上，有一定的參與。何教授說：「生科院屬於研究單位，自然側重研究工作，但也樂於安排修讀生物科技的學生前來考察，香港及澳門的不同院校每年也有學生到來參觀。院方又與大學合辦課程，例如分子生物學，並派員協助授課。」

何教授不無自豪地說：「目前，在製藥界、中藥界及生化藥界各方面，生科院享有甚高的知名度，擔當著領導的角色。外國來港的商會或廠商，到領事館找有關的單位時，首先便會接觸生科院。」

網頁發放資訊 提供諮詢服務

展望未來，何教授滿懷信心：「內地在製造中藥的過程有待成熟，而我們察覺，在這五年裡，香港在製造中藥的領域發展迅速，所以我們應善用優勢發展中藥產業。由於過去未有積極介紹生科院的產品，大部分中大同事也不知道我們有很多流行的產品出售。因此，未來的計劃是大力在網上進行促銷。另一方面，我曾與中醫學院及中醫中藥研究所商議，大家都認為，中大早在三十多年前已發展中藥，有豐富經驗和專業人材，可以對社會作出更多貢獻，生科院將利用網頁發放更多資訊，公眾人士亦可在網上查詢關於中醫中藥或購買優質中藥的問題，我們會盡力解答。」

有興趣的讀者，可瀏覽 www.hkib.org.hk。

吳煒珍

HKIB Championing the Modernization of Chinese Medicine

The development of traditional Chinese medicine (TCM) is an important function of the Hong Kong Institute of Biotechnology Limited (HKIB), a full subsidiary of the University which has Hong Kong's only multipurpose GMP-accredited TCM manufacturing plant.

'In 1997, a number of reports on Hong Kong's economic strategy recommended that we focus our biotechnological development on Chinese medicine. The HKIB does not only manufacture Chinese medicine; we also take its quality and clinical efficacy, for instance, to a higher level. The aim is to modernize TCM,' stated Prof. Walter Ho, Managing Director of HKIB and research professor in the CUHK Department of Chemistry.

'The TCM Service Unit of HKIB works closely with the School of Chinese Medicine and the Institute of Chinese Medicine to analyse and authenticate TCM. It also helps the Faculty of Medicine and the Institute of Chinese Medicine with clinical trials and has seamless collaborations with other universities. The fact is most TCM researchers do not have the ability to produce Chinese medicine on a large scale and sell it on the market or to conduct clinical trials. Having our own plant means we can manufacture over-the-counter herbal products based on formulae provided by the School of Chinese Medicine and the Institute of Chinese Medicine,' said Prof. Ho.

Looking ahead, he continued, 'HKIB will focus its efforts on developing the TCM manufacturing industry and on promoting their products, especially on our website. HKIB is of the view that since CUHK has been developing TCM for over 30 years and has accumulated much experience and expertise, it is time to give back to society. The School of Chinese Medicine and the Institute of Chinese Medicine agree with us on this. We hope to disseminate more information on our web and allow the public to make enquiries about Chinese medicine or buying high-quality TCM.'

Interested readers can visit www.hkib.org.hk for more information.



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入 [中大校園電子郵件密碼](#)。

音樂系博士生鄧樂妍 奪新加坡作曲大賽獎 Fledgling CUHK Composer Outshines Competitors in Singapore

新加坡華樂團於二零零六年首次舉辦作曲大賽，參賽的作品來自世界各地，包括歐美、中國、台灣、馬來西亞、新加坡及香港等地，共六十七首，其中十首作品角逐「創作大獎」，另外三首角逐「榮譽獎」。本校音樂系博士生鄧樂妍憑著《熔》(Volcanicity) 笙與樂隊勇奪「青年作曲家創作獎」，為中大，也為香港爭光。

談到創作的靈感時，鄧樂妍說：「是次比賽的主題是南亞，我剛好聽到很多關於南亞海嘯的報道，於是上網找資料，看到印尼火山爆發的威力及對村民造成的巨大禍害，深感震撼，於是決定以火山為題。」

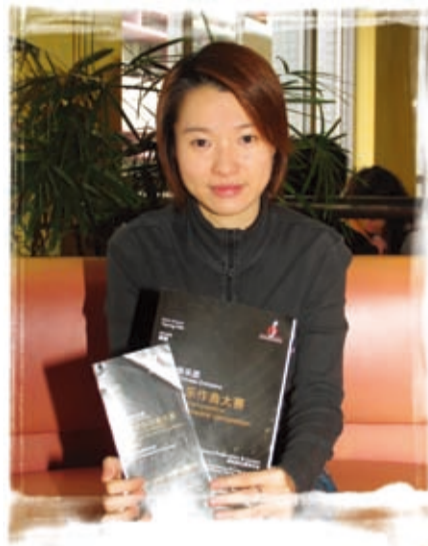
鄧樂妍用了三個月時間構思這個題目，再以一個月去寫作。「我是要藉音樂表達火山由醞釀、熔岩如支流般在地底流淌，以至蓄勢待發的過程。」

鄧樂妍自小四開始學鋼琴，同時也學吹嗩吶。一直在鑽研如何進一步擴展嗩吶的演奏技巧，為樂曲創造更佳的效果。「目前西方樂器在發展新技法方面已臻完善，但中國樂器仍有發展空間。」

鄧樂妍於演藝學院主修作曲，其後於中大完成碩士學位課程，現為博士一年級生。在中大學習，對鄧樂妍有深遠的影響。「演藝學院著重演奏的技巧，例如學習某類樂器的演奏；但中大則側重概念的培養，幫助我思考如何承先啟後，如何在創作時，產生前後呼應的效果。老師著重教導我們怎樣面對人生，把日常的生活體驗融會到樂曲中。」

鄧樂妍對獲獎感到非常高興，並增加了創作的信心，她上月又到紐西蘭參加作曲比賽了。

展望未來，鄧樂妍盼以良好的成



績完成博士課程，然後從事教育工作。能夠在大學裡教授作曲，是她的理想。「我希望除了作曲外，還可把我建立的一套概念、技巧和思維傳授予別人。」

Miss Tang Lok-yin, DMus (Composition) student and MMus (Composition) graduate of the Department of Music, won the Young Composer Award of the 2006 Singapore Chinese Orchestra International Competition for Chinese Orchestral Composition on 25 November 2006 with her work 'Volcanicity' for Sheng and Chinese Orchestra. The competition, a celebratory event for the 10th Anniversary of the Singapore Chinese Orchestra, attracted close to 70 entries from the world over. Mr. Wong Hok-yeung, another MMus (Composition) graduate of the Department of Music, was one of the finalists.

發現與成就 Discoveries & Achievements

以下項目詳情，請上網閱覽：

Details of the following items are available at www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/issue/293/discoveries.htm

- 學生在網上討論較課堂討論更具批判思考
Students Think More Critically on Internet Than in Classrooms
- 男士家居吸煙大幅提高伴侶罹患冠心病風險
Men Smoking at Home Strikingly Increases Spouse's Risk of Coronary Heart Disease
- 香港人對結腸癌篩查的看法
Colorectal Cancer Screening
- Eight Research Projects Received Grants



Honours for Engineering Professor

Prof. W.H. Liao of the Department of Mechanical and Automation Engineering has been awarded the T.A. Stewart-Dyer/F.H. Trevithick Prize 2005 for the paper entitled 'Design and Analysis of Magnetorheological Dampers for Train Suspension'. The prize was awarded by the Railway Division of the Institution of Mechanical Engineers for the most meritorious paper on the subject of Railway Engineering, chosen from the *IMechE Journal* papers published in 2005. Prof. Liao's other journal paper, 'Vibration Control of a Suspension System via a Magnetorheological Fluid Damper', has been ranked No. 1 among the 50 Most-Frequently Cited Articles in *Journal of Vibration and Control* as of 1 February 2007.

宣布事項 Announcements

中大新網頁登場 CUHK Launches New Website

中大網頁已換上新裝。在網頁重整的首階段，資訊處重組網頁既有內容，並配合讀者需要作多項改善，以期更方便閱覽；而即將展開的第二階段，網頁內容將更豐富。在此，特別要向各參與重組網頁的同事致謝，在大家的協助下，中大新網頁得以順利推出。

The revamped CUHK website has been launched. In this phase of the revamp, we have reorganized the information architecture to improve user-friendliness, in addition to making other improvements. We will continue to enhance the contents in phase II, which will commence soon after the launch. We would like to thank all colleagues at CUHK who have assisted us in turning this website from concept to (virtual) reality.



校園網絡電視 CU Net-TV Available on Campus

資訊科技服務處最近註冊了七個有線電視的網上頻道，計為：有線新聞台、有線直播新聞台、BBC World、CNN 國際新聞網絡、CNBC HongKong、探索頻道及國家地理頻道，命名為「網絡電視」，透過其提供的新聞、時事及記錄節目，以助大學同人擴闊視野和增廣見聞。網絡電視支援 Windows 及 Mac 平台。由於版權和合約問題，上述頻道只能於校園網絡上播放，視訊自選節目及在校園外使用 VPN 連線連接均被禁止。詳情請瀏覽網絡電視 cunetv.cuhk.edu.hk。

The Information Technology Services Centre has recently subscribed to a number of selected Cable TV channels for delivery via the campus network. Launched as 'CU Net-TV', the news, current affairs and documentary programmes offer our staff and students an opportunity to enrich their knowledge.

Channels include: CABLE News Channel, i-CABLE Live News Channel, BBC World, CNN, CNBC Hong Kong, Discovery Channel, and National Geographic Channel.

CU Net-TV supports both Windows and Mac platforms. Due to copyright and contract issues, access is restricted to the campus, and video-on-demand and VPN access are not allowed. For more details and system requirements, please visit CU Net TV at cunetv.cuhk.edu.hk.

公積金及強積金計劃投資成績

Investment Returns of Staff Superannuation Scheme and MPFS

財務處公布公積金及強積金計劃內各項投資成績回報如下：

The Bursary announces the following investment returns in the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme and Mandatory Provident Fund Scheme (MPFS).

二零零七年一月 January 2007

基金 Fund	1995計劃 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return	強積金計劃 MPFS** (只供參考 for reference only)
增長 Growth	0.29%	1.45%	0.70%
平衡 Balanced	0.76%	0.88%	0.38%
穩定 Stable	0.04%	-0.15%	-0.27%
香港股票 HK Equity	2.30%	2.40%	0.67%
香港指數 HK Index-linked	0.48%	0.71%	—
港元銀行存款 HKD Bank Deposit	0.32%	0.21%	—
美元銀行存款 USD Bank Deposit*	0.83%	0.58%	—
澳元銀行存款 AUD Bank Deposit*	-1.30%	-1.46%	—
歐元銀行存款 EUR Bank Deposit*	-1.00%	-1.08%	—

* 實際與指標回報已包括有關期間的匯率變動。

Both actual and benchmark returns including foreign currency exchange difference for the period concerned.

** 強積金數據乃根據有關期間的單位價格及標準投資管理費計算，未包括管理費回扣。

Based on the changes in unit price during the period concerned and using the standard investment management fee. Fee rebate has not been reflected.

校園步行活動

Walking Campaign

校園發展處和物業管理處設計了一條貫通校園的步行捷徑，既省候車時間，又快捷。步行有助燃燒脂肪，強化肌肉和骨骼，更可舒緩校巴載客量，有助減少汽車廢氣排放，令校園空氣更清新，沿途更可欣賞美景，一舉多得。

為推廣校園步行文化，大學健康促進及防護委員會將與多個部門合辦校園步行活動，開步禮將於三月十六日（星期五）上午十時半在大學火車站廣場舉行，歡迎同事和學生參加。活動當天並會派發水、T-恤和計步器等紀念品予參加者，終點處敬備健康茶點，有興趣參加者可於三月五日前上網 perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/crsreg/crslst.asp 報名，或三月二至九日中午十二時至二時於范克廉樓有蓋攤位報名，查詢請致電二六零九六四二八。

To encourage walking on campus, the University's Campus Development Office and Estates Management Office designed a scenic and convenient pedestrian trail.

Walking helps to burn fat, strengthen bones and tone muscles. Walking also reduces the burden on buses, keeps the air fresh and enables campus members to enjoy the natural scenery.

To promote a walking culture, the Committee of Health Promotion and Protection is organizing a walking campaign on campus in collaboration with various departments and units. All students and staff will be invited to join the launch ceremony on 16 March (Friday) at 10.30 a.m. outside the University Railway Station. Souvenirs such as T-shirts, pedometers will be distributed to participants on that day. Water will also be provided to participants, and healthy snacks will be available at the destination. Registration can be done through perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/crsreg/crslst.asp on or before 5 March, or at the counter near the Benjamin Franklin Building at 12.00-2.00 p.m. from 2 to 9 March. For enquiries, please call 2609 6428.

中大通訊 CUHK Newsletter

- 本刊每月出版兩期，農曆年和暑期停刊。截稿日期載於本刊網頁（www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/）。

The CUHK Newsletter is published on a fortnightly basis except during the Chinese New Year and summer vacation. Deadlines for contribution can be found at www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/.

- 來稿請寄沙田香港中文大學資訊處《中大通訊》編輯部（電話2609 8584/2609 8681，傳真2603 6864，電郵 pub2@uab.cuhk.edu.hk）。

All contributions should be sent to the Editor, CUHK Newsletter, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8584/2609 8681; fax. 2603 6864; e-mail pub2@uab.cuhk.edu.hk).

- 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿。

The Editor reserves the right to decline contributions and to edit all articles.

香港中文大學資訊處出版

高級主任：梁素珍 編輯：左冠輝 助理編輯：吳輝珍 林鳳媚 陳思祥 陳偉珠

製作：梅潔媚

印刷：環柏印刷製版有限公司

Published by the Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong

Director: Conita S.C. Leung Editor: Chor Koon Fai

Assistant Editors: Florence Chan, Piera Chen, Sharon Lam, Wendy Ng

Production: May Mui

Printing: Impact Printing & Graphics Co. Ltd.

學務組易名

Renaming of Academic Affairs Section

大學行政事務委員會通過教務處學務組易名為學務及素質組。

The Academic Affairs Section of the Office of Registry Services has been officially renamed the Academic and Quality Section (AQS) following approval by the University's Administration Affairs Committee.

文物館展覽及研討會

Art Museum Exhibition and Conference

《合璧聯珠二：樂常在軒藏清代楹聯》

日期：三月十七日至五月十三日

地點：中國文化研究所文物館

開幕：三月十六日下午四時半，由協理副校長蘇基朗教授及賴恬昌先生主禮。

楹聯講究平仄對偶，與文學、金石學、文字學及書法藝術的關係非常密切，在有清一代，盛極一時。無論文人、金石學家、文字學者、書畫家，達官顯宦以至帝王，均措手其中。審美價值與社會功能集於一身，楹聯乃清代書法之縮影。今年為慶祝藝術系五十周年及中國文化研究所四十周年，文物館特別精選展出樂常在軒藏的一百五十對楹聯，並出版圖文並茂的展覽圖錄，以饗書法藝術愛好者。

《書海觀瀾二：楹聯·帖學·書藝國際研討會》

日期：三月十六及十七日

地點：香港藝術館演講廳

開幕：三月十六日上午九時半，由中國文化研究所所長及藝術系系主任蘇芳淑教授主持。

邀請約二十位海外、內地及本地學者，探討對聯與書法、對聯研究、帖學與碑學、帖學與書法、帖學理論等問題。

Double Beauty II: Qing Dynasty Couplets from the Lechangzai Xuan Collection

Venue: Art Museum, Institute of Chinese Studies

Date: 17 March – 13 May 2007

Opening: 4.30 p.m., 16 March (hosted by Prof. Billy So, APVC, and Mr. T.C. Lai)

The Chinese couplet is a unique literary form that demonstrates the extensive use of parallelism in the classic tradition. A couplet reflects the writer's knowledge of epigraphic studies and Chinese philology as well as the artistry of his calligraphy. Couplets became an increasingly popular art form in the Qing dynasty. Calligraphers, scholars, officials and even emperors wrote couplets not simply as an art form but also to demonstrate their competence in large characters. Bearing at the same time aesthetic value and social function, these Qing dynasty couplets represent the calligraphy of the period. The exhibition features a selection of 150 couplets from the renowned Lechangzai Xuan Collection. A fully illustrated bilingual catalogue will accompany the show.

International Conference on Couplets, Tie-rubbings and Chinese Calligraphy

Venue: Lecture Hall, Hong Kong Museum of Art

Date: 16 – 17 March 2007

Opening: 9.30 a.m., 16 March (hosted by Prof. Jenny F.S. So, Director, Institute of Chinese Studies)

Around 20 scholars, overseas, mainland and local, will present papers on their specialist subjects. The conference will be conducted in putonghua.

訃告

Obituary

決策科學與企業經濟學系研究助理溫啟康先生於二零零七年二月八日辭世。溫先生於二零零五年二月加入本校服務。

Mr. Wan Kai Hong, Research Assistant at the Department of Decision Sciences and Managerial Economics, passed away on 8 February 2007. Mr. Wan joined the University in February 2005.

更正

Corrigendum

《通訊錄2007》「校內服務及設施」內之「學能提升研究中心」應屬於「教學輔助單位」，特此更正並致歉。

In the 'Support Facilities and Services' section of the *Contact Directory 2007*, the 'Centre for Learning Enhancement and Research (CLEAR)' should be placed under 'Ancillary Academic Units'.

訃告 Obituary

香港中文大學創校元勳利榮森博士於二零零七年二月二十四日辭世，大學同人深表哀悼。喪禮定於二零零七年三月十日（星期六）上午十一時在北角香港殯儀館舉行，並於三月九日（星期五）下午五時在該館設靈。

利博士於香港中文大學成立之初即鼎力支持中大，四十多年來愛護與扶掖大學更不遺餘力，惠澤流長。利博士於一九六三年出任大學臨時校董，其後擔任校董。在過去四十多年來中大得以在穩固基礎上茁壯發展，人才薈萃，成就卓越，規模日隆，利博士厥功至偉。大學於一九七四年頒授榮譽法學博士學位予利博士，並於一九九二年委任利博士為終身校董，以表彰其多年來卓越貢獻。利博士曾擔任大學多個委員會主席及委員，對大學捐助亦不遺餘力，如推動及直接捐建中國文化研究所館（包括文物館及其新翼），並惠贈文物珍品、設立教席，及贊助研究項目與獎助學金等。中大受惠於利博士至鉅，同人銘感於心，利博士之仁風及其對大學的厚恩亦將永誌中大歷史。

The Chinese University of Hong Kong mourns the passing of Dr. J.S. Lee, long-time friend and benefactor of the University, on 24 February 2007. The funeral service will take place at 11 am, on 10 March 2007 (Saturday) at the Hong Kong Funeral Home in North Point. Friends may also pay their last respects to Dr. Lee at the same venue on the evening of 9 March 2007 commencing at 5 pm.

Dr. Lee had given his unwavering support to The Chinese University of Hong Kong since its founding over 40 years ago. Over the decades, he had continued generously to guide and protect the University, leaving a long and far-reaching legacy. Dr. J.S. Lee became a member of the Provisional Council in 1963, and later, a member of the University Council. Under his auspices, the University was able to flourish on a solid foundation into a seat of higher learning where talents proliferate and academic achievements abound, and whose scale and scope are consistently growing. Dr. Lee was awarded an honorary degree of Doctor of Laws in 1974 and made a Life Member of the Council in 1992 in recognition of his long and distinguished service to the University. He had also served as Chairman and member of numerous committees of CUHK. Dr. Lee was a major benefactor of the University. His magnanimous contributions include supporting and making donations for the building of the Institute of Chinese Studies (including the Art Museum and its extension), as well as donation of art and antique objects, establishment of professorships, and sponsorship of research projects and scholarships. The University is deeply grateful and indebted to Dr. Lee for his magnificent generosity and support. His memory and his munificence will be forever cherished.

